



ÅRSREGNSKAPET FOR REGNSKAPSÅRET 2020 - GENERELL INFORMASJON

Enheten

Organisasjonsnummer: 885 754 562
Organisasjonsform: Stiftelse
Foretaksnavn: NORSK FILOLOGISK INSTITUTT
Forretningsadresse: Gydas vei 4
0363 OSLO

Regnskapsår

Årsregnskapets periode: 01.01.2020 - 31.12.2020

Konsern

Morselskap i konsern: Nei

Regnskapsregler

Regler for små foretak benyttet: Ja
Benyttet ved utarbeidelsen av årsregnskapet til selskapet: Regnskapslovens alminnelige regler

Årsregnskapet fastsatt av kompetent organ

Bekreftet av representant for selskapet: Jens Braarvig
Dato for fastsettelse av årsregnskapet: 31.08.2021

Grunnlag for avgivelse

År 2020: Årsregnskapet er elektronisk innlevert
År 2019: Tall er hentet fra elektronisk innlevert årsregnskap fra 2020

Det er ikke krav til at årsregnskapet m.v. som sendes til Regnskapsregisteret er undertegnet. Kontrollen på at dette er utført ligger hos revisor/enhetens øverste organ. Sikkerheten ivaretas ved at innsender har rolle/rettighet for innsending av årsregnskapet via Altinn, og ved at det bekreftes at årsregnskapet er fastsatt av kompetent organ.

Brønnøysundregistrene, 17.08.2022



Resultatregnskap

Beløp i: NOK	Note	2020	2019
RESULTATREGNSKAP			
Inntekter			
Annen driftsinntekt		660 000	604 143
Sum inntekter		660 000	604 143
Kostnader			
Utdelinger			35 000
Lønnskostnad		229 626	125 738
Annen driftskostnad		261 213	437 996
Sum kostnader		490 839	598 734
Driftsresultat		169 161	5 409
Finansinntekter og finanskostnader			
Annen renteinntekt		297	88
Sum finansinntekter		297	88
Annen rentekostnad			170
Annen finanskostnad			128
Sum finanskostnader			298
Netto finans		297	-210
Ordinært resultat før skattekostnad		169 458	5 199
Ordinært resultat etter skattekostnad		169 458	5 199
Årsresultat		169 458	5 199
Overføringer og disponeringer			
Udekket tap		61 640	5 199
Annen egenkapital		107 818	
Sum overføringer og disponeringer		169 458	5 199



Balanse

Beløp i: NOK	Note	2020	2019
BALANSE - EIENDELER			
Anleggsmidler			
Immaterielle eiendeler			
Sum anleggsmidler		0	0
Omløpsmidler			
Varer			
Fordringer			
Andre fordringer		48 740	-104 613
Sum fordringer		48 740	-104 613
Bankinnskudd, kontanter og lignende			
Bankinnskudd, kontanter og lignende		135 854	115 511
Sum bankinnskudd, kontanter og lignende		135 854	115 511
Sum omløpsmidler		184 594	10 898
SUM EIENDELER		184 594	10 898
BALANSE - EGENKAPITAL OG GJELD			
Egenkapital			
Innskutt egenkapital			
Aksjekapital (aksjer à kr)		50 000	50 000
Sum innskutt egenkapital		50 000	50 000
Opptjent egenkapital			
Annen egenkapital		107 818	
Udekket tap			61 640
Sum opptjent egenkapital		107 818	-61 640
Sum egenkapital		157 818	-11 640



Balanse

Beløp i: NOK	Note	2020	2019
Sum langsiktig gjeld		0	0
Kortsiktig gjeld			
Leverandørgjeld			10 900
Skyldige offentlige avgifter		14 276	1 438
Annen kortsiktig gjeld		12 500	10 200
Sum kortsiktig gjeld		26 776	22 538
Sum gjeld		26 776	22 538
SUM EGENKAPITAL OG GJELD		184 594	10 898



Brønnøysundregistrene

ÅRSREGNSKAP FOR REGNSKAPSÅRET 2020 - GENERELL INFORMASJON

Journalnummer: 2021 771503

Enheten

Organisasjonsnummer: 885 754 562
Organisasjonsform: Stiftelse
Foretaksnavn: NORSK FILOLOGISK INSTITUTT
Forretningsadresse: Gydas vei 4
0363 OSLO

Regnskapsår

Årsregnskapets periode: 01.01.2020 - 31.12.2020

Konsern

Morselskap i konsern: Nei

Regnskapsregler

Regler for små foretak benyttet: Ja
Benyttet ved utarbeidelsen av
årsregnskapet til selskapet: Regnskapslovens alminnelige regler

Årsregnskapet fastsatt av kompetent organ

Bekreftet av representant for selskapet: Jens Braarvig
Dato for fastsettelse av årsregnskapet: 31.08.2021

Grunnlag for avgivelse

År 2020: Årsregnskap er elektronisk innlevert.
År 2019: Tall er hentet fra elektronisk innlevert årsregnskap fra 2020.

Det er ikke krav til at årsregnskapet m.v. som sendes til Regnskapsregisteret er undertegnet. Kontrollen på at dette er utført ligger hos revisor/enhetens øverste organ. Sikkerheten ivaretas ved at innsender har rolle/rettighet for innsending av årsregnskapet via Altinn, og ved at det bekreftes at årsregnskapet er fastsatt av kompetent organ.

Brønnøysundregistrene, 04.10.2021



Organisasjonsnr: 885 754 562
NORSK FILOLOGISK INSTITUTT

RESULTATREGNSKAP

Beløp i: NOK	Note	2020	2019
RESULTATREGNSKAP			
Inntekter			
Annen driftsinntekt		660 000	604 143
Sum inntekter		660 000	604 143
Kostnader			
Utdelinger			35 000
Lønnskostnad		229 626	125 738
Annen driftskostnad		261 213	437 996
Sum kostnader		490 839	598 734
Driftsresultat		169 161	5 409
Finansinntekter og finanskostnader			
Annen renteinntekt		297	88
Sum finansinntekter		297	88
Annen rentekostnad			170
Annen finanskostnad			128
Sum finanskostnader			298
Netto finans		297	-210
Ordinært resultat før skattekostnad		169 458	5 199
Ordinært resultat etter skattekostnad		169 458	5 199
Årsresultat		169 458	5 199
Overføringer og disponeringer			
Udekket tap		61 640	5 199
Annen egenkapital		107 818	
Sum overføringer og disponeringer		169 458	5 199



Organisasjonsnr: 885 754 562
NORSK FILOLOGISK INSTITUTT

BALANSE

Beløp i: NOK	Note	2020	2019
--------------	------	------	------

BALANSE - EIENDELER

Anleggsmidler
Immaterielle eiendeler

Sum anleggsmidler		0	0
-------------------	--	---	---

Omløpsmidler
Varer

Fordringer			
Andre fordringer		48 740	-104 613
Sum fordringer		48 740	-104 613

Bankinnskudd, kontanter
og lignende

Bankinnskudd, kontanter og lignende		135 854	115 511
Sum bankinnskudd, kontanter og lignende		135 854	115 511

Sum omløpsmidler		184 594	10 898
------------------	--	---------	--------

SUM EIENDELER		184 594	10 898
----------------------	--	----------------	---------------

BALANSE - EGENKAPITAL OG GJELD

Egenkapital

Innskutt egenkapital

Aksjekapital (aksjer à kr)		50 000	50 000
Sum innskutt egenkapital		50 000	50 000

Opptjent egenkapital

Annen egenkapital		107 818	
Udekket tap			61 640
Sum opptjent egenkapital		107 818	-61 640

Sum egenkapital		157 818	-11 640
-----------------	--	---------	---------

Sum langsiktig gjeld		0	0
----------------------	--	---	---

Kortsiktig gjeld

Leverandørgjeld			10 900
Skyldige offentlige avgifter		14 276	1 438
Annen kortsiktig gjeld		12 500	10 200
Sum kortsiktig gjeld		26 776	22 538



Sum gjeld	26 776	22 538
SUM EGENKAPITAL OG GJELD	184 594	10 898



Organisasjonsnr: 885 754 562
NORSK FILOLOGISK INSTITUTT

NOTEOPPLYSNINGER - SELSKAP - alle poster oppgitt i hele tall

Note

Regnskapsprinsipper
Se filvedlegg.

Note

Lønn og ytelser

<u>Lønn</u>	<u>Årets</u>	<u>Fjorårets</u>
	201250.00	110200.00
<u>Arbeidsgiveravgift</u>	<u>Årets</u>	<u>Fjorårets</u>
	28376.00	15538.00
<u>Sum lønnskostnader</u>	<u>Årets</u>	<u>Fjorårets</u>
	229626.00	125738.00

Note

Ytelser til revisjon

<u>Revisjon</u>	<u>Årets</u>	<u>Fjorårets</u>
	11875.00	9375.00
<u>Sum godtgjørelse til revisor</u>	<u>Årets</u>	<u>Fjorårets</u>
	11875.00	9375.00

Note

Antall årsverk i regnskapsåret

Virksomheten har hatt følgende antall årsverk:
0.00

Signering av årsrapport for Norsk filologisk institutt

Dokumentet er signert digitalt av følgende undertegnere:

- Andersen, Øivind (12.10.1944), signert 31.08.2021 med Signicat Sign BANKID_MOBILE
- Braarvig, Jens Erland (17.01.1948), signert 31.08.2021 med Signicat Sign BANKID_MOBILE
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), signert 06.09.2021 med Signicat Sign BANKID_MOBILE
- Økland, Jorunn (20.11.1964), signert 03.09.2021 med Signicat Sign BANKID_MOBILE
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), signert 02.09.2021 med Signicat Sign BANKID_MOBILE



Det signerte dokumentet inneholder

- En forside med informasjon om signaturene
- Alle originaldokumenter med signaturer på hver side
- Digitale signaturer



Dokumentet er forseglet av Posten Norge

Signeringen er gjort med digital signering levert av Posten Norge AS. Posten garanterer for autentisiteten og forseglingen av dette dokumentet.



Slik ser du at signaturene er gyldig

Hvis du åpner dette dokumentet i Adobe Reader, skal det stå øverst at dokumentet er sertifisert av Posten Norge AS. Dette garanterer at innholdet i dokumentet ikke er endret etter signering.



STIFTELSEN NORSK FILOLOGISK INSTITUTT

ÅRSBERETNING FOR 2020

NORSK FILOLOGISK INSTITUTT – med forkortelsen 'PHI' – ble stiftet 6. mars 2003, under navnet NORSK INSTITUTT FOR PALEOGRAFI OG HISTORISK FILOLOGI. Stiftelsens formål og virksomhet er forskning og studier innen det humanvitenskapelige feltet. Høsten 2018 innledet instituttet et samarbeid med MF vitenskapelig høyskole, Gydas vei 4, Oslo.

Økonomi

Fortsatt drift er lagt til grunn for utarbeidelsen av årsregnskapet for 2020. Selskapets årsregnskap viser et overskudd på kr. 169 459. Gjennom årlig statstilskudd på kr. 2 600 000 forvaltet av MF har Amund Bjørsnes full stilling ved MF som instituttleder for PHI med plikt til å undervise. I tillegg har han honorar for ett språkkurs. Jens Braarvig får kr. 100 000 pr. år som direktør for PHI fra nevnte bevilgning med plikt til å drive forskning og filologiske seminarer samt språkundervisning. Han får også timebasert betaling for ett språkkurs i tillegg, slik at hans godtgjørelse tilsammen utgjør en ca. 20% stilling. Videre er lærere i forskjellige språkfag ved PHI ansatt på timebasis ved MF under betingelser nevnt i §3, strekpunkt 4 i avtalen mellom PHI og MF. Fra Etter avtale med NAV fikk instituttet en praksisplass til studentassistent A. Stang, med oppstart i november 2020 og varighet til utgangen av 2021. Honorar for prosjektarbeid ble gitt til Erling Kittelsen, Jayhee Han, Hyebin Lee og Fumi Yao.

Fra statstilskuddet/ bevilgningen til PHI gjennom MF fikk PHI kr. 310 000 til driftsmidler og andre utgifter ifølge avtalen §3 strekpunkt 3. Stiftelsen mottok i 2020 kr. 20 000 av private givere og ble bevilget kr. 100 000 av Bergesenstiftelsen etter søknad om støtte til prosjekter om afghansk kulturarv (prosjekter 1, 3 og 4 nedenfor). Av midlene fra Ho Foundation gjenstod i 2020 kr. 238 901. Budsjettet for 2020 beskrives i mer detalj i eget vedlegg.

Stiftelsen har ved utgangen av 2020 en egenkapital på kr. 157 818.

Styret

Det ble i 2018 tatt beslutning om å utvide styret, som ble komplettert med medlemmene Kristin Aavitsland, Øivind Andersen og Torkel Brekke. Styremedlemmene Christoph Harbsmeier, Lutz Edzard og Torkel Brekke ba seg fritatt i 2019, og styret ble derfor videre komplettert med Jorunn Økland og Einar Thomassen. Det nye styret ble formelt konstituert i årsmøtet 19. juni 2020.

COVID-19

Aktiviteten i året 2020 ble sterkt preget av nasjonale og internasjonale smitteverntiltak under koronavirus-pandemien (COVID-19). PHI måtte avlyse en rekke planlagte arrangementer, utsette flere prosjekter og utenlandsreiser, og redusere undervisnings- og seminaraktiviteten noe. Innføringskursene ble allikevel gjennomført ved hjelp av nettundervisning der det var ønskelig og mulig.

Annet

Etter styrets oppfatning forurenses ikke stiftelsens virksomhet det ytre miljø.

Dokumentet er signert digitalt av:

- Andersen, Øivind (12.10.1944), 31.08.2021
- Braarvig, Jens Erland (17.01.1948), 31.08.2021
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 06.09.2021
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 03.09.2021
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 02.09.2021

Forseglet av



Posten Norge

Prosjekter

Arbeidet i stiftelsen er organisert i form av *prosjekter*. I disse inngår som regel komponentene forskning, undervisning og formidling.

1) En viktig milepæl i Landey-prosjektet (philology.no/lll) var publikasjonen av boken *Landey: Afghanske vers* (Oslo: Hermes 2020). Som forfattere/gjendiktere av dette utvalget av pashto-dikt står Erling Kittelsen, Dewa Wolasmal Babakarkhail og Parkha Atal, som alle tre var entusiastiske deltakere i Landey-seminaret over flere år. Boken ble innkjøpt av Kulturrådet og er dermed distribuert til landets folkebiblioteker. Mer om boken på forlagets nettsider: www.hermesbooks.no/landey. Instituttet arrangerte en boklansering på Tøyen kirke i september, med foredrag, diktopplesning og boksalg. Inntekter 2020: 30 000 (Bergesen). Utgifter 2020: 4512 (workshop/arbeidsmøter med oversetterne, boklansering), 20 000 (støtte til Hermes forlag, bokproduksjon og trykking), 10 000 (honorar Kittelsen).

2) Atlas linguistique de l'Afghanistan (philology.no/ala) er et samarbeid mellom PHI, Institut für Sprachwissenschaft i Bern, den amerikanske lingvisten Rachel Lehr og den kanadiske forskeren Florence Shahabi. Prosjektet har som formål å publisere materiale fra det store arkivet etter språkatlasen som den sveitsiske lingvisten George Redard (blant annet i nært samarbeid med Georg Morgenstierne) arbeidet i flere tiår med å utgi. **2020**: Dialogen med Bern er opprettholdt, men både den planlagte forskningsreisen til Sveits og arbeidet med opprettelsen av en redaksjonskomité for utgivelsen ble utsatt.

3) Forsknings og undervisningssamarbeid med afghanske institusjoner, eller «National Heritage Education» (kort rapport og prosjektbeskrivelse: naheed.org), i samarbeid med Oslo Met, Afghanistankomiteén, Norsk PEN og Afghansk PEN. Dette samarbeidet er initiert av Braarvig i 2013 og støttet av Afghanistans ambassade. Arbeidet tar sikte på å få anvendt deler av internasjonal bistand og investering i et afghansk høyere utdanningsprogram i landets språk, historie og arkeologi. **2020**: Dialogen med de afghanske institusjonene opprettholdes, og en del arbeid ble gjort for å sikre en bred institusjonell forankring i Norge og for å utforske ulike finansieringsmuligheter. Den planlagte reisen til Kabul i august 2020 ble avlyst. PHI fikk i september 2020 innvilget en søknad sendt til Fritt Ord sammen med den norsk-afghanske organisasjonen Avyanna Diplomacy. Bevilgningen på kr. 50 000 forvaltes av sistnevnte organisasjon, og skal benyttes til et arrangement i Oslo om afghansk kulturarv og nasjonsbygging, fortrinnsvis høsten 2021, hvor PHI er medarrangør. Inntekter 2020: 30 000 (Bergesen). Utgifter 2020: 529 (prosjektmøte Samina Ansari).

4) Morgenstierne-konferansen. PHI har i noen tid arbeidet sammen med ISMEO – The International Association for Mediterranean and Oriental Studies, og med Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW) om en planlagt konferanserekke kalt «Morgenstierne-konferansen». Både budsjett og planer for åpningskonferansen er laget, men selve konferansen er utsatt til tidligst 2022. Inntekter 2020: Kr. 40.000,- (Bergesen).

5) Koran-seminaret (philology.no/qoran) er et samarbeid med MF vitenskapelig høyskole og har siden våren 2018 holdt ukentlige forskerseminarer med henblikk på en digital komparativ

Dokumentet er signert digitalt av:

- Andersen, Øivind (12.10.1944), 31.08.2021
- Braarvig, Jens Erland (17.01.1948), 31.08.2021
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 06.09.2021
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 03.09.2021
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 02.09.2021

Forseglet av



Posten Norge

historisk-kritisk utgave av Koranen. I forlengelse av dette seminaret har PHI også begynt en dialog med muslimske miljøer i Norge for å fremme utbredelsen av en historisk-kritisk koranlesning også innad i de muslimske miljøene. 2020: Seminaraktiviteten ble redusert som en følge av koronapandemien. Dialogen med muslimske organisasjoner ble utvidet i 2020, og samtalenes to hovedtemaer er: (1) å forbedre utdanningstilbudet i arabisk språk og islamske studier i Norge, og (2) å arbeide for en ny norsk oversettelse av Koranen.

6) *Bodhisatvapitāka* (philology.no/bspt) er en Mahāyānasūtra fra det 2. århundre e.Kr. som finnes i én tibetansk og to kinesiske oversettelser. Gjennom Det østerrikske vitenskapsakademi (ÖAW) har PHI tilgang til et håndskrift fra Lhasa, og Fredrik Liland, Kazunobu Matsuda og Jens Braarvig arbeidet i 2020 videre med en kritisk utgave av dette håndskriftet. Hovedarbeidet med denne utgaven ble støttet av «The 84000 Project» i perioden 2014–2016.

7) Barlaam-prosjektet (barlaam.org) ble utviklet videre i 2020, med forskerseminarer i georgisk. Den planlagte dobbeltkonferansen i Tbilisi og Yerevan (2020 eller 2021), som er avtalt med ledelsen ved statsarkivet i Georgia og nasjonalgalleriet i Armenia, kunne ikke holdes i 2020. Dialogen med de georgiske og armenske institusjonene opprettholdes.

8) Det norrøne digitale bibliotek (Library of Old Norse: philology.no/lon) ble viderutviklet i kontakt med Union Académique Internationale og Vitterhetsakademien og enkeltpersoner innen norrønforskning og «Digital Humanities». Dialogen om formaliserte samarbeid fortsatte i 2020 gjennom samarbeid med akademier i Sverige, Island og Norge.

9) Manuskriptprosjektet rundt *Mūlasarvāstivādinaya* (philology.no/birchbark) fikk en tildeling på kr. 385 742 av the Robert Ho Family foundation gjennom American Council of Learned Societies, og prosjektet har produsert translitterasjoner av hittil uutforskede sanskritmanuskripter med henblikk på vitenskaplige publikasjoner. Prosjektet har også fått midler gjennom Mitsubih Foundation, Japan. Deltagere i prosjektet, som besøkte PHI i august 2019, er Kazunobu Matsuda, Bukkyo Daigaku, Kyoto (deltok ikke i møtet i Oslo) Gudrun Meltzer, Ludwig-Maximilians- Universität München, Fumi Yao, Waseda-universitetet, Tokyo, Hyebin Lee og Jaehee Han, begge Dongguk Universitetet i Seoul, Phra Wee Lueritthikul, Dhammachai International Research Institute, New Zealand, samt Jens Braarvig. Arbeidet med prosjektet fortsatte i 2020. Prosjektmidler 2020: 238 901. Utgifter 2020: 238 919.

10) Det ble arbeidet videre med prosjektet om Avatamsaka, der Jaehee Han og Hyebin Lee har analysert *Benye jing*, eller «Proto-Avatamsaka», med henblikk på å forstå hvordan Zhī Qiān (2.-3. årh e.Kr.) med sine oversettelseer var med på å forme terminologien i den kinesiske buddhismen. PHI støttet en søknad til American Council of Learned Societies/ Robert Ho Family Foundation, og midlene gikk direkte til Research Fellow ved PHI, Hyebin Lee, siden denne institusjonen ikke betaler overhead. Resultater av prosjektet finnes på Bibliotheca Polyglotta (www2.hf.uio.no/polyglotta/index.php?page=volume&vid=1156), samt i publikasjoner i tidsskriftet *Religion* ventet i 2021.

Dokumentet er signert digitalt av:

- Andersen, Øivind (12.10.1944), 31.08.2021
- Braarvig, Jens Erland (17.01.1948), 31.08.2021
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 06.09.2021
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 03.09.2021
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 02.09.2021

Forseglet av



Posten Norge

Formidling

Samarbeid med Universitetsbiblioteket om foredragsserien *I døde språks selskap* (philology.no/idss). Et arrangement om klassisk tibetansk ble holdt 23. januar (Per Kværne, Jens Braarvig, Fredrik Liland). Våren 2020 skulle det holdes ytterligere to arrangementer, kirkeslavisk (Jan Ivar Bjørnflaten, Iuliia Karchina og Sofia Heim) og akkadisk (Lisa Wilhelmi). Begge ble avlyst våren 2020, og avlyst igjen høsten 2020. Arrangementene ble utsatt til 2021. Utgifter 2020: Kr. 10 342 (invitert gjest Per Kværne, utgifter til arrangementet og middag på Theatercaféen, refusjon for reiseutgifter til Lisa Wilhelmi).

Nettsider og sosiale medier

En stor endring fra tidligere år er instituttets aktive tilstedeværelse i ulike online-fora, da særlig nettstedet www.philology.no og aktive kontoer på Facebook, Twitter og Instagram. Nettstedet hadde i 2020 totalt 23 376 sidebesøk (8 440 unike besøkende, 3 527 gjentagende besøkende). Nettstedet www.philology.no består av omtrent 60 nettsider som redigeres og oppdateres jevnlig. Kontoen på Facebook (facebook.com/philology.no) hadde ved utgangen av 2020 over 1 700 følgere, altså omtrent det dobbelte av forrige år, og opplever daglig en god del aktivitet, i form av «liker-klikk» og kommentarer til publiserte innlegg, enten det er nyheter fra instituttet eller formidling av nyheter og andre saker med filologisk relevans. Kontoen på Instagram (instagram.com/philologyphotos) har også vist resultater, særlig når det gjelder reklame for kurs og seminarer, til tross for kun 270 følgere ved utgangen av 2020. Twitter (twitter.com/philologytweets) har ikke hatt mye aktivitet, men hadde allikevel omtrent 130 følgere ved utgangen av 2020. Utgifter 2020: 27 609 (domenenavn, webhotell, netttjenester, annonsering). Merk også ekstraordinær utgift i 2020 for kjøp av domenenavnet www.philology.org – med tanke på etableringen av World Philology Union (\$1000 = NOK 8931).

Undervisning

www.philology.no/kurs

Vår: 35 eksamener i emnene: hebraisk (8), sanskrit (2), klassisk arabisk (8), akkadisk (4), kirkeslavisk (1), klassisk kinesisk (3), middelalderlatin (5), tibetansk (2); 2 eksamener ble avlagt i emner for viderekomne studenter: arabisk filologi (1), gresk filologi (1). Høst: 68 eksamener i emnene hebraisk (7), middelalderlatin (12), sanskrit (3), tibetansk (4), sumerisk (3), klassisk arabisk (13), persisk (6), egyptisk (hieroglyfer) (4), arameisk (4), koptisk (4); 8 eksamenener ble avlagt i emner for viderekomne studenter: indisk filologi (2), arabisk filologi (3), semittisk filologi (2), klassisk europeisk filologi (1).

Seminarer

philology.no/seminars

Seminar- og forskningsvirksomheten i PHI har i løpet av året vært knyttet til forskerseminarene, som er holdt innen disiplinene sinologi, sanskritstudier, tibetanske studier, sumerisk, gresk, arabisk, koranstudier, latin, georgisk, samt generell filologisk teori. Det bør

4

Dokumentet er signert digitalt av:

- Andersen, Øivind (12.10.1944), 31.08.2021
- Braarvig, Jens Erland (17.01.1948), 31.08.2021
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 06.09.2021
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 03.09.2021
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 02.09.2021

Forseglet av



Posten Norge



også nevnes at tidligere førsteamanuensis i persisk ved UiO, Finn Thiesen, i vårsemesteret fortsatte i regi av PHI sitt ukentlige seminar om den persiske dikteren Hafez fra Shiraz. Seminaraktiviteten ble delvis redusert i 2020 på grunn av situasjonen rundt COVID-19, men flere seminarer ble videreført gjennom nettbaserte løsninger (Zoom).

Samarbeidspartnere

Centre national de la recherche scientifique (CNRS), École normale supérieure (ENS), ISMEO – The International Association for Mediterranean and Oriental Studies, Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW), Institute of Electronic Buddhist Texts and Culture Contents, Dongguk University, Korea, Afghanistans ambassade, Georgias ambassade, MF, Konstantinopel-universitetet, Universitetsbiblioteket i Oslo, Institut für Sprachwissenschaft i Bern, Afghanistankomiteén, Norsk PEN, Oslo Met, Afghanistan Centre at Kabul University (ACKU) og Nasjonalgalleriet i Armenia. Gjennom prosjektet *Library of Old Norse* er et samarbeid etablert med Vitterhetsakademien, Stockholm, og dette prosjektet skal fremmes for Union académique internationale fra Det norske Videnskaps-Akademi. Se også pkt. 9 og 10 under Prosjekter ovenfor.

Årsberetningen er behandlet av styret Norsk filologisk institutt (PHI),

Oslo, 30. desember 2020 / 30. august 2021

Jens Erland Braarvig
Styreleder

Øivind Andersen
Styremedlem

Kristin Bliksrud Aavitsland
Styremedlem

Einar Thomassen
Styremedlem

Jorunn Økland
Styremedlem

Dokumentet er signert digitalt av:

- Andersen, Øivind (12.10.1944), 31.08.2021
- Braarvig, Jens Erland (17.01.1948), 31.08.2021
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 06.09.2021
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 03.09.2021
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 02.09.2021

Forseglet av



Posten Norge



Norsk Filologisk Institutt

Resultatregnskap

NOTE	DRIFTSINNEKTER OG DRIFTSKOSTNADER	2020	2019
	Annen driftsinntekt	660 000	604 143
	Sum driftsinntekter	660 000	604 143
2	Lønnskostnad	229 626	125 738
	Utdelinger	0	35 000
	Annen driftskostnad	261 212	438 124
	Sum driftskostnader	490 838	598 862
	Driftsresultat	169 162	5 281
	FINANSINNEKTER OG FINANSKOSTNADER		
	Annen renteinntekt	297	88
	Annen finanskostnad	0	-170
	Netto finansresultat	297	-82
	ÅRSRESULTAT	169 459	5 199
	OVERFØRINGER		
5	Overført til / fra annen egenkapital	169 459	5 199
	Sum overføringer	169 459	5 199

Dokumentet er signert digitalt av:

- Andersen, Øivind (12.10.1944), 31.08.2021
- Braarvig, Jens Erland (17.01.1948), 31.08.2021
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 06.09.2021
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 03.09.2021
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 02.09.2021

Forseglet av



Posten Norge



Norsk Filologisk Institutt

Balanse pr 31. desember

NOTE	EIENDELER	2020	2019
	Omløpsmidler		
	Fordringer		
3	Fordring på styret og tilknyttede personer	<u>48 740</u>	<u>18 537</u>
	Sum fordringer	<u>48 740</u>	<u>18 537</u>
	Bankinnskudd, kontanter o.l.	<u>135 854</u>	<u>115 511</u>
	Sum omløpsmidler	<u>184 594</u>	<u>134 048</u>
	SUM EIENDELER	<u>184 594</u>	<u>134 048</u>

Dokumentet er signert digitalt av:

- Andersen, Øivind (12.10.1944), 31.08.2021
- Braarvig, Jens Erland (17.01.1948), 31.08.2021
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 06.09.2021
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 03.09.2021
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 02.09.2021

Forseglet av



Posten Norge



Norsk Filologisk Institutt

Balanse pr 31. desember

NOTE	EGENKAPITAL OG GJELD	2020	2019
	Egenkapital		
	Innskutt egenkapital		
4,5	Innskutt kapital	50 000	50 000
	Sum innskutt egenkapital	50 000	50 000
	Opptjent egenkapital		
4,5	Annen egenkapital	107 818	-61 641
	Sum opptjent egenkapital	107 818	-61 641
	Sum egenkapital	157 818	-11 641
	Gjeld		
	Kortsiktig gjeld		
	Leverandørgjeld	0	10 900
	Periodisert tilskudd	0	115 000
	Skyldige offentlige avgifter	14 276	0
	Annen kortsiktig gjeld	12 500	19 789
	Sum kortsiktig gjeld	26 776	145 689
	Sum gjeld	26 776	145 689
	SUM EGENKAPITAL OG GJELD	184 594	134 048

Oslo, . august 2021

Norsk Filologisk Institutt

Jens Braarvig
Styrets lederEinar Thomassen
StyremedlemJorunn Økland
StyremedlemØivind Andersen
StyremedlemKristin Bliksrud Aavitsland
Styremedlem

Dokumentet er signert digitalt av:

- Andersen, Øivind (12.10.1944), 31.08.2021
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 31.08.2021
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 06.09.2021
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 03.09.2021
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 02.09.2021

Forseglet av



Posten Norge



Norsk Filologisk Institutt

Noter til regnskapet pr 31. desember 2020

Note 1 Regnskapsprinsipper

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven av 1998. Regnskapsprinsippene beskrives nedenfor.

Hovedregel for vurdering og klassifisering av eiendeler og gjeld

Eiendeler bestemt til varig eie eller bruk er klassifisert som anleggsmidler. Andre eiendeler er klassifisert som omløpsmidler. Fordringer som skal tilbakebetales innen et år er klassifisert som omløpsmidler. Ved klassifisering av kortsiktig og langsiktig gjeld er tilsvarende kriterier lagt til grunn.

Anleggsmidler vurderes til anskaffelseskost, men nedskrives til virkelig verdi når verdifallet forventes ikke å være forbigående. Anleggsmidler med begrenset økonomisk levetid avskrives planmessig.

Omløpsmidler vurderes til laveste av anskaffelseskost og virkelig verdi. Kortsiktig gjeld balanseføres til nominelt mottatt beløp på etableringstidspunktet. Kortsiktig gjeld oppskrives ikke til virkelig verdi som følge av renteendring.

Enkelte poster er vurdert etter andre prinsipper og redegjøres for nedenfor.

Fordringer

Andre kortsiktige fordringer oppføres til pålydende etter fradrag for avsetning til forventet tap. Avsetning til tap gjøres på grunnlag av en individuell vurdering av de enkelte fordringer.

Bankinnskudd, kontanter o.l.

Bankinnskudd, kontanter ol. inkluderer kontanter, bankinnskudd og andre betalingsmidler med forfallsdato som er kortere enn tre måneder fra anskaffelse.

Inntekter

Inntekt regnskapsføres når den er opptjent, altså når krav på vederlag oppstår. Dette skjer når tjenesten ytes, i takt med at arbeidet utføres. Inntektene regnskapsføres med verdien av vederlaget på transaksjonstidspunktet

Skatter

Selskapet er en stiftelse i samsvar med stiftelsesloven av 15. juni 2001. Stiftelsen er ikke skattepliktig.

Dokumentet er signert digitalt av:

- Andersen, Øivind (12.10.1944), 31.08.2021
- Braarvig, Jens Erlend (17.01.1948), 31.08.2021
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 06.09.2021
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 03.09.2021
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 02.09.2021

Forseglet av



Posten Norge



Norsk Filologisk Institutt

Noter til regnskapet pr 31. desember 2020

Note 2 Utbetalinger, antall ansatte, godtgjørelser, lån til ansatte mm

Lønnskostnad	2020	2019
Lønn	201 250	110 200
Folketrygdavgift	28 376	15 538
Pensjonskostnader	0	0
Andre ytelser	0	0
Sum	229 626	125 738

Stiftelsen har ingen ansatte. Det er utbetalt en godtgjørelse til styrets leder på NOK 100.000.

Kostnadsført revisjonshonorar utgjør kr 11.875 inkl mva, der 8.125 gjelder ordinær revisjon og 3.750 gjelder bistand i forbindelse med oppsett av finansregnskap.

Note 3 Fordring på styret og tilknyttede personer

Lønnskostnad	2020	2019
Jens Braarvig	13 991	0
Amund Bjørnes	13 311	0
Hermes Academic Publishing & Bookshop AS	21 438	18 537
Sum	48 740	18 537

Note 4 Stiftelseskapital

Stiftelseskapitalen pr 31.12.2020 er kr 50.000.

Kapitalen er innbetalt av Jens Braarvig, Martin Schøyen og Christoph Harbsmeier med 1/3 del hver.

Note 5 Egenkapital

	Kapital	Udekket tap	Sum EK
Egenkapital pr 1.1.2020	50 000	-61 641	-11 641
Årets endring i egenkapital:			
Årets resultat		169 459	169 459
Egenkapital 31.12.2020	50 000	107 818	157 818

Dokumentet er signert digitalt av:

- Andersen, Øivind (12.10.1944), 31.08.2021
- Braarvig, Jens Erland (17.01.1948), 31.08.2021
- THOMASSEN, EINAR (25.04.1951), 06.09.2021
- Økland, Jorunn (20.11.1964), 03.09.2021
- Aavitsland, Kristin M B (13.07.1967), 02.09.2021

Forseglet av



Posten Norge



Deloitte.

Deloitte AS
Dronning Eufemias gate 14
Postboks 221 Sentrum
NO-0103 Oslo
Norway

Tel: +47 23 27 90 00
www.deloitte.no

Til styret i Stiftelsen Norsk Filologisk Institutt

UAVHENGIG REVISORS BERETNING

Uttalelse om revisjonen av årsregnskapet

Konklusjon

Vi har revidert Stiftelsen Norsk Filologisk Institutt's årsregnskap som viser et positivt aktivitetsresultat på kr 169 459. Årsregnskapet består av balanse per 31. desember 2020, aktivitetsregnskap for regnskapsåret avsluttet per denne datoen og noter til årsregnskapet, herunder et sammendrag av viktige regnskapsprinsipper.

Etter vår mening er det medfølgende årsregnskapet avgitt i samsvar med lov og forskrifter og gir et rettviseende bilde av stiftelsens finansielle stilling per 31. desember 2020, og av dens resultater for regnskapsåret avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge.

Grunnlaget for konklusjonen

Vi har gjennomført revisjonen i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder de internasjonale revisjonsstandardene International Standards on Auditing (ISA-ene). Våre oppgaver og plikter i henhold til disse standardene er beskrevet i Revisors oppgaver og plikter ved revisjon av årsregnskapet. Vi er uavhengige av stiftelsen slik det kreves i lov og forskrift, og har overholdt våre øvrige etiske plikter i samsvar med disse kravene. Etter vår oppfatning er innhentet revisjonsbevis tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon.

Øvrig informasjon

Ledelsen er ansvarlig for øvrig informasjon. Øvrig informasjon omfatter informasjon i årsrapporten bortsett fra årsregnskapet og den tilhørende revisjonsberetningen.

Vår uttalelse om revisjonen av årsregnskapet dekker ikke øvrig informasjon, og vi attesterer ikke den øvrige informasjonen.

I forbindelse med revisjonen av årsregnskapet er det vår oppgave å lese øvrig informasjon med det formål å vurdere hvorvidt det foreligger vesentlig inkonsistens mellom øvrig informasjon og årsregnskapet, kunnskap vi har opparbeidet oss under revisjonen, eller hvorvidt den tilsynelatende inneholder vesentlig feilinformasjon. Dersom vi konkluderer med at den øvrige informasjonen inneholder vesentlig feilinformasjon er vi pålagt å rapportere det. Vi har ingenting å rapportere i så henseende.

Styrets ansvar for årsregnskapet

Styret (ledelsen) er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet i samsvar med lov og forskrifter, herunder for at det gir et rettviseende bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge. Ledelsen er også ansvarlig for slik intern kontroll den finner nødvendig for å kunne utarbeide et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil.

Ved utarbeidelsen av årsregnskapet må ledelsen ta standpunkt til stiftelsens evne til fortsatt drift og opplyse om forhold av betydning for fortsatt drift. Forutsetningen om fortsatt drift skal legges til grunn for årsregnskapet så lenge det ikke er sannsynlig at virksomheten vil bli avviklet.

Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet

Vårt mål er å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet som helhet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil, og å avgi en revisjonsberetning som inneholder vår konklusjon.

Deloitte refers to one or more of Deloitte Touche Tohmatsu Limited ("DTTL"), its global network of member firms, and their related entities (collectively, the "Deloitte organization"). DTTL (also referred to as "Deloitte Global") and each of its member firms and related entities are legally separate and independent entities, which cannot obligate or bind each other in respect of third parties. DTTL and each DTTL member firm and related entity is liable only for its own acts and omissions, and not those of each other. DTTL does not provide services to clients. Please see www.deloitte.no to learn more.

© Deloitte AS

Registrert i Foretaksregisteret Medlemmer av Den norske Revisorforening
Organisasjonsnummer: 980 211 282

Penneo Dokumentnøkkel: D6J8S-BELP3-5AM7K-CZIEE-WLV5M-QQ8K



Deloitte.

side 2
Uavhengig revisors beretning -
Stiftelsen Norsk Filologisk Institutt

Betryggende sikkerhet er en høy grad av sikkerhet, men ingen garanti for at en revisjon utført i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder ISA-ene, alltid vil avdekke vesentlig feilinformasjon som eksisterer. Feilinformasjon kan oppstå som følge av misligheter eller utilsiktede feil. Feilinformasjon blir vurdert som vesentlig dersom den enkeltvis eller samlet med rimelighet kan forventes å påvirke økonomiske beslutninger som brukerne foretar basert på årsregnskapet.

Som del av en revisjon i samsvar med lov, forskrift og god revisjonsskikk i Norge, herunder ISA-ene, utøver vi profesjonelt skjønn og utviser profesjonell skepsis gjennom hele revisjonen. I tillegg:

- identifiserer og anslår vi risikoen for vesentlig feilinformasjon i årsregnskapet, enten det skyldes misligheter eller utilsiktede feil. Vi utformer og gjennomfører revisjonshandlinger for å håndtere slike risikoer, og innhenter revisjonsbevis som er tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon. Risikoen for at vesentlig feilinformasjon som følge av misligheter ikke blir avdekket, er høyere enn for feilinformasjon som skyldes utilsiktede feil, siden misligheter kan innebære samarbeid, forfalskning, bevisste utelatelser, uriktige fremstillinger eller overstyring av intern kontroll.
- opparbeider vi oss en forståelse av den interne kontroll som er relevant for revisjonen, for å utforme revisjonshandlinger som er hensiktsmessige etter omstendighetene, men ikke for å gi uttrykk for en mening om effektiviteten av stiftelsens interne kontroll.
- evaluerer vi om de anvendte regnskapsprinsippene er hensiktsmessige og om regnskapsestimaterne og tilhørende noteopplysninger utarbeidet av ledelsen er rimelige.
- konkluderer vi på hensiktsmessigheten av ledelsens bruk av fortsatt drift-forutsetningen ved avleggelsen av årsregnskapet, basert på innhentede revisjonsbevis, og hvorvidt det foreligger vesentlig usikkerhet knyttet til hendelser eller forhold som kan skape tvil av betydning om stiftelsens evne til fortsatt drift. Dersom vi konkluderer med at det eksisterer vesentlig usikkerhet, kreves det at vi i revisjonsberetningen henleder oppmerksomheten på tilleggsopplysningene i årsregnskapet, eller, dersom slike tilleggsopplysninger ikke er tilstrekkelige, at vi modifierer vår konklusjon om årsregnskapet og årsberetningen. Våre konklusjoner er basert på revisjonsbevis innhentet inntil datoen for revisjonsberetningen. Etterfølgende hendelser eller forhold kan imidlertid medføre at stiftelsen ikke fortsetter driften.
- evaluerer vi den samlede presentasjonen, strukturen og innholdet i årsregnskapet, inkludert tilleggsopplysningene, og hvorvidt årsregnskapet gir uttrykk for de underliggende transaksjonene og hendelsene på en måte som gir et rettviseende bilde.

Vi kommuniserer med dem som har overordnet ansvar for styring og kontroll blant annet om det planlagte omfanget av revisjonen og til hvilken tid revisjonsarbeidet skal utføres. Vi utveksler også informasjon om forhold av betydning som vi har avdekket i løpet av revisjonen, herunder om eventuelle svakheter av betydning i den interne kontrollen.

Uttalelse om andre lovmessige krav

Konklusjon om årsberetningen

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, mener vi at opplysningene i årsberetningen om årsregnskapet og forutsetningen om fortsatt drift er konsistente med årsregnskapet og i samsvar med lov og forskrifter.

Konklusjon om registrering og dokumentasjon

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger vi har funnet nødvendig i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag ISAE 3000 *Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon*, mener vi at ledelsen har oppfylt sin plikt til å sørge for ordentlig og oversiktlig registrering og dokumentasjon av stiftelsens regnskapsopplysninger i samsvar med lov og god bokføringskikk i Norge.

Penneo Dokumentnr: D6J8S-BELP3-5AM7K-CZIEE-WLV5M-QQ8K



Deloitte.

side 3
Uavhengig revisors beretning -
Stiftelsen Norsk Filologisk Institutt

Konklusjon om forvaltning

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger vi har funnet nødvendige i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag ISAE 3000, *Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon*, mener vi stiftelsen er forvaltet i samsvar med lov, stiftelsens formål og vedtektene for øvrig.

Oslo, 31. august 2021
Deloitte AS

Alf-Anton Eid
statsautorisert revisor

Penneo Dokumentnrøkket: D6J8S-BELP3-5AM7K-CZIEE-WLV5M-QQA8K



PENNEO

Signaturene i dette dokumentet er juridisk bindende. Dokument signert med "Penneo™ - sikker digital signatur".
De signerende parter sin identitet er registrert, og er listet nedenfor.

"Med min signatur bekrefter jeg alle datoer og innholdet i dette dokument."

Alf Anton Eid

Statsautorisert revisor

Serienummer: 9578-5999-4-1237649

IP: 217.173.xxx.xxx

2021-09-08 11:18:26 UTC



Penneo Dokumentnøkkel: D6J8S-BELP3-5AM7K-CZIEE-WLV5M-QQA8K

Dokumentet er signert digitalt, med **Penneo.com**. Alle digitale signatur-data i dokumentet er sikret og validert av den datamaskin-utregnede hash-verdien av det opprinnelige dokument. Dokumentet er låst og tids-stemplet med et sertifikat fra en betrodd tredjepart. All kryptografisk bevis er integrert i denne PDF, for fremtidig validering (hvis nødvendig).

Hvordan bekrefter at dette dokumentet er originalen?

Dokumentet er beskyttet av ett Adobe CDS sertifikat. Når du åpner dokumentet i

Adobe Reader, skal du kunne se at dokumentet er sertifisert av **Penneo e-signature service <penneo@penneo.com>**. Dette garanterer at innholdet i dokumentet ikke har blitt endret.

Det er lett å kontrollere de kryptografiske beviser som er lokalisert inne i dokumentet, med Penneo validator - <https://penneo.com/validate>